

عنوان مقاله:

بررسی دیدگاه‌های سیمین دانشور در آثار و ترجمه هایش

محل انتشار:

نخستین همایش ملی ادبیات فارسی و پژوهش‌های میان رشته ای (سال: 1389)

تعداد صفحات اصل مقاله: 19

نویسندگان:

زهرا رضائی - دانشجوی کارشناسی ارشد مترجمی دانشگاه بیرجند

ویدا نوشین فر - عضو هیات علمی دانشگاه بیرجند

خلاصه مقاله:

تجربیات هر فرد در طول زندگی به او کمک می نماید تا دیدگاه خاصی نسبت به خود، افراد پیرامونش و به طور کلی جهانی که در آن زندگی می کند، کسب نماید. رفتار، گفتار و اندیشه های هر فرد این دیدگاه ها و شخصیت شان را به دیگران معرفی می نماید. گاه ذوق و قریحه ی هنری و ادبی به کمک فرد نویسنده می آید تا او بتواند این دیدگاه های شخصی را در قالب های متفاوت به مخاطب خود منتقل نماید. حال این سؤال پیشمی آید که یک مترجم که خود نویسنده نیز می باشد، چه متونی را جهت ترجمه انتخاب می کند؟ آیا متونی را انتخاب می کند که به محتوای ذهنی وی نزدیکتر می باشند و به نوعی بیانگر دیدگاه های وی هستند یا اینکه تنها در حوزه ی تخصص کاری او قرار می گیرند؟ در این تحقیق دیدگاه‌های سیمین دانشور با این رویکرد در سووشون بررسی شده است این دیدگاهها را در آثار ترجمه شده توسط وی مورد مطالعه قرار دهد. این دو اثر داغ ننگ و بنال وطن می باشند. در نهایت خواننده را به این نکته رهنمون می سازد که غالباً هر مترجم آثاری را برای ترجمه بر می گزیند که با دیدگاههای خود وی مطابقت بیشتری داشته و به نوعی بتوانند بیانگر نوع نگرش خود او نیز باشند.

کلمات کلیدی:

سیمین دانشور. مترجم. نویسنده. بنال وطن. داغ ننگ

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/168346>

